



网站首页  
文学百科

关于本所  
论著评介

最新动态  
学术回溯

学术要闻  
所办刊物

科研成果  
新书上架

科研教育  
热点关注

当代作家作品  
外国文学研究



站内搜索... SEARCH

关键词:

栏目:

全部栏目

搜索

当前位置: [论文选萃](#)

## 《克兰福德镇》的“雅致经济”


陈礼珍

**内容提要** 本文指出:盖斯凯尔《克兰福德镇》演绎的“雅致经济”通过戏仿批判《谷物法》所代表的政治经济体系牺牲个体幸福换取社会进步的做法;同时,又以反讽笔法泄露日渐式微的贵族与乡绅阶层通过体面的言辞技巧使困窘的家政显得优雅化、以语言的象征力量来维持上层阶级道德优势的做派。盖斯凯尔在“雅致经济”上同时使用的这两种修辞策略在叙事中产生双重离散力量,造成对历史发展进程和社会伦理维度指涉的含混和不确定性,其复杂的语义内涵表达了盖斯凯尔对英国工业化进程的多重反思。

关键词 克兰福德镇 盖斯凯尔 雅致经济 《谷物法》

《克兰福德镇》(Cranford, 1853)的出版造就了一个新名词——“克兰福德式习俗”(Cranfordism),它被用来指称书中描绘的克兰福德镇典型特色的生活方式,包括对生活琐事的关心以及一些与现代社会渐行渐远的老式生活习惯和规矩。“克兰福德式习俗”的核心理念之一是“雅致经济”(elegant economy)。

批评界对“雅致经济”的考证和解读众说纷纭,很多批评家试图从不同角度来界定这个新词的意义。到目前为止,对此解释得最详细也最有说服力的是特伦斯·莱特,他认为书中提到的“economy”这个词涉及三种概念:“与国家、银行以及商业有关的政治经济,①与家庭持家理财掌控收支有关的经济以及节俭意义上的经济。”②而最典型、最合理也最流行的一种解释则是詹姆斯·穆维希尔提出的,他认为伊丽莎白·盖斯凯尔使用“economy”这个词,取的是它更原始的意思,“指从操持家务到规范生活的所有一切”③。穆维希尔对“economy”一词意义的界定可以说准确而明晰,莱特对它的解释也周全而合理。批评界一般倾向于赞同穆维希尔的观点,认为盖斯凯尔《克兰福德镇》中“economy”一词意义涵盖的主要是与节俭有关的生活态度。然而,本文认为,如果我们打破《克兰福德镇》文本的封闭界限,将它放置到盖斯凯尔的社会批判视野中,会发现一个迄今为止仍被批评界忽视的理论角度:书中“雅致经济”(elegant economy)其实是对“政治经济(学)”(political



economy)这一宏大叙事的戏仿式批判。盖斯凯尔不仅批判了新生资本主义的自由市场经济对传统农业社会价值观的冲击，还反思了英国《谷物法》的贸易保护主义所引起的社会危机问题。

①最早使用“经济”一词翻译“economy”的是日本1862年出版的《英和对译袖珍辞典》，此术语很受争议，同时还与“经济学”、“理财学”混用。“economy”传入中国后出现众多译法，梁启超在1896年引进日本术语，开始使用“经济”一词；虽然受到严复等人“计学”、“佐治”的挑战，但它在民国初年以后成为国内标准译法。“economy”一词可译为“经济学”、“经济术”、“经济”、“家政”、“实惠”或“节俭”等，都与管理、方法有关。其中“经济”与“经济学”的双重含义仅为中文翻译时措辞之不同，为便于行文统一，本文对此不再作细致区别。关于“经济”一词中文译法演变渊源，详见冯天瑜《“经济”辨析》(上、下)，《湖北经济学院学报》2005年第6期、2006年第1期。

[文章首页](#) [全文见《外国文学评论》2011年第1期](#)

[网站导航](#) | [意见反馈](#) | [投稿指南](#) | [联系我们](#) | [招聘英才](#) | [出差审批表](#)

版权所有：中国社会科学院外国文学研究所

联系地址：北京建国门内大街5号中国社会科学院外国文学研究所数字信息室 邮编：100732